

Te Deum
[Himno] a 4

Mariano LAMBEA
(CSIC-IMF)
www.aulamusicapoetica.com
© Aula Música Poética, 2011

Compositor

Cristóbal de MONTEMAYOR (siglo XVI)

Fuente utilizada para esta edición

Roma, Biblioteca Nazionale, Mus.135
*Liber primus cum otto et sex et quinque et quatuor vocibus composita per
Cristoforum Monte mayor hispanum año dni 1593. Cristoforo Montemayor. Hispanus.
Vesperi cum otto, della Madona sant.ma virgine e Madre del N.tro signor (...). Napoli,
año D. 1592.*

Letra y traducción

Te Deum laudamus: te Dominum confitemur.
A ti, oh Dios, te alabamos. A ti, Señor, te reconocemos.

Te aeternum Patrem omnis terra veneratur.
A ti, eterno Padre, te venera toda la creación.

Tibi omnes Angeli, tibi Caeli et universae Potestates:
Los ángeles todos, los cielos y todas las potestades te honran.

Tibi Cherubim et Seraphim incessabili voce proclamant:
Los querubines y serafines te cantan sin cesar:

Sanctus: Sanctus: Sanctus Dominus Deus Sabaoth.
Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios de los ejércitos.

Pleni sunt caeli et terra majestatis gloriae tuae.
Los cielos y la tierra están llenos de la majestad de tu gloria.

Te gloriosus Apostolorum chorus:
A ti te ensalza el glorioso coro de los apóstoles,

Te Prophetarum laudabilis numerus:
la multitud admirable de los profetas,

Te Martyrum candidatus laudat exercitus.
el blanco ejército de los mártires.

Te per orbem terrarum sancta confitetur Ecclesia:
A ti la Iglesia santa, extendida por toda la tierra, te aclama:

Patrem immensae majestatis:
Padre de inmensa majestad,

Venerandum tuum verum, et unicum Filium:
Hijo único y verdadero, digno de adoración,

Sanctum quoque Paraclitum Spiritum.
Espíritu Santo, defensor.

Tu Rex gloriae, Christe.
Tú eres el Rey de la gloria, Cristo.

Tu Patris sempiternus es Filius.
Tú eres el Hijo único del Padre.

Tu ad liberandum suscepturus hominem, non horruisti Virginis uterum.
Tú, para liberar al hombre, aceptaste la condición humana sin desdeñar el seno de la Virgen.

Tu devicto mortis aculeo, aperuisti credentibus regna caelorum.
Tú, rotas las cadenas de la muerte, abriste a los creyentes el Reino de los Cielos.

Tu ad dexteram Dei sedes, in gloria Patris.
Tú sentado a la derecha de Dios en la gloria del Padre.

Judex crederis esse venturus.
Creemos que un día has de venir como juez.

Te ergo quaesumus, tuis famulis subveni, quos pretioso sanguine redemisti.
Te rogamos, pues, que vengas en ayuda de tus siervos, a quienes redimiste con tu preciosa sangre.

Aeterna fac cum sanctis tuis in gloria numerari.
Haz que en la gloria eterna nos asociemos a tus santos.

Salvum fac populum tuum Domine, et benedic hereditati tuae.
Salva a tu pueblo, Señor, y bendice tu heredad.

Et rege eos, et extolle illos usque in aeternum.
Se su pastor y ensálzalo eternamente.

Per singulos dies, benedicimus te.
Día tras día te bendecimos

Et laudamus nomen tuum in saeculum, et in saeculum saeculi.
y alabamos tu nombre para siempre, por eternidad de eternidades.

Dignare Domine die isto sine peccato nos custodire.
Dígnate, Señor, en este día guardarnos del pecado.

Miserere nostri Domine, miserere nostri.
Ten piedad de nosotros, Señor, ten piedad de nosotros.

Fiat misericordia tua Domine super nos, quemadmodum speravimus in te.
Que tu misericordia, Señor, venga sobre nosotros, como lo esperamos de ti.

In te Domine speravi: non confundar in aeternum.
En ti, Señor, confié, no me veré defraudado para siempre.

Fuente

Liber Usualis

Traducción

http://es.wikipedia.org/wiki/Te_Deum



Datos musicales

Voces:	4 Cantus, Altus, Tenor, Bassus
Claves bajas:	Cantus (DO en 1ª). Altus (DO en 3ª). Tenor (DO en 4ª). Bassus (FA en 4ª)
Tono original:	IV tono, final MI
Transcripción:	Sin transporte

Crítica de la edición

Altus

C. 33: FA # en el manuscrito. Esta alteración da lugar a un acorde de quinta aumentada con el Si b del tenor. Quizá el copista se equivocara ante la proximidad del FA del compás siguiente que sí precisa la alteración. En consecuencia, omitimos la alteración en el compás 33 y la consignamos en el 34.

C. 81: Hay problemas en el manuscrito. Presentamos una solución de compromiso que apenas nos satisface. Adjuntamos el facsímil para que el usuario o el intérprete puedan hallar una solución mejor.

**A continuación se incluye la transcripción musical manuscrita de
Mariano LAMBEA
(9 páginas)**

Te Deum, a 4
Cristóbal de MONTEMAVOR

Cantus

Altus

[Tenor]

[Bassus]

Te De-um lau-da-mus,

7

Te De-um lau-da-

te De-um lau-

8 De-um lau-da-mus, lau-da-

14

mus, te

da-mus, te De-um lau-da-

8 - mus,

Te De-um lau-da-

21

De-um lau-da-

mus, te De-um lau-

mus, te De-um lau-

28

mus, te De-um #

da- mus, te De-um lau-da-

te De-um lau-da-mus,

da- mus:

35

lau-da-mus, te De-um lau-da-

mus, lau-da-mus, te De-um lau-da-

lau-da-mus, te De-um lau-da-mus:

te do-mi-num con-fi-te-

42

mus: te Do- mi- num con- fi- te-

mus: te Do- mi- num con- fi- te-

te Do- mi- num con- fi- te-

mur.

49

mur. Te ae- ter- num Pa-

mur.

mur. Te ae- ter- num

Te ae- ter- num Pa- trem,

56

trem, te ae- ter- num Pa- trem

Te ae- ter- num Pa- trem, te ae- ter-

Pa- trem,

Pa- trem, te

63

o- mnis ter- ra ve- ne- num Pa- trem, te ae- ter- num

te ae- ter- num

ae- ter- num Pa- - trem, te ae- ter- num

70

ra- tur, o- mnis ter- ra ve- ne- ra-

Pa- - trem o- mnis ter- ra

Pa- - trem o- mnis ter- ra ve- ne-

Pa- - trem o- mnis

77

- tur, o- mnis ter- ra ve- ne- ra-

ve- ne- ra- - tur, ve- ne-

ter- ra, o- mnis ter- ra, o-

84

tur, ve-ne-ra-tur.
 ra-tur, ve-ne-ra-tur.
 ve-ne-ra-tur.
 -mnis ter-ra ve-ne-ra-tur.

91

Ti-bi o-mnes An-ge-li,
 Ti-bi o-mnes An-ge-li,
 Ti-bi o-mnes An-ge-li,
 Ti-bi

98

An-ge-li, An-ge-li, ti-bi o-mnes An-ge-li,
 li, An-ge-li, ti-bi o-mnes An-ge-li,
 ge-li, ti-bi o-mnes An-ge-li,
 o-mnes An-ge-li, ti-bi o-mnes

105

mnes An-ge-li, ti-bi

ge-li, ti-bi o-mnes

ge-li, ti-bi cae-

An-ge-li,

112

cae-li, ti-bi cae-

An-ge-

li, ti-

ti-bi cae- li,

119

li et u-ni-

li, ti-bi cae-li et

bi cae-li et

ti-bi cae-li et u-ni-

126

ver-sae Po-te-sta-tes,

u-ni-ver-sae Po-te-sta-tes, Po-

u-ni-ver-sae, et u-ni-ver-sae

ver-sae Po-te-sta-tes,

133

et u-ni-ver-sae Po-te-sta-tes,

tes, et u-ni-ver-sae Po-

Po-te-sta-tes,

et u-ni-ver-sae

140

tes, et u-ni-ver-sae Po-te-sta-tes,

tes, Po-te-sta-tes,

et u-ni-ver-sae Po-te-sta-tes,

tes, et u-ni-

147

tes, et u-ni-ver-sae

tes, et u-ni-ver-sae Po-te-sta-tes,

tes, et u-ni-ver-sae Po-te-sta-tes,

ver-sae Po-te-sta-tes,

154

Po-te-sta-tes, et

et u-ni-ver-sae Po-te-sta-tes,

et u-ni-ver-sae Po-te-sta-tes,

et

161

u-ni-ver-sae Po-te-sta-tes,

et u-ni-ver-sae Po-te-sta-tes,

tes, et u-ni-ver-sae Po-te-sta-tes,

u-ni-ver-sae Po-te-sta-tes,

168

Handwritten musical score for four staves. The first three staves are treble clefs, and the fourth is a bass clef. The notation includes whole notes, half notes, and eighth notes, with some notes beamed together. There are several "tes." annotations below the notes. A sharp sign (#) is present above a note in the third staff. A double bar line is at the end of the first system.

Seven empty musical staves for writing.

Facsimil parcial

Cantus

e deum lauda mus

te deum lauda mus deum laudamus

te domini confi te mur te eternu pa trem

omni terra ve nera tur

tibi omnes an =

e deum lauda mus lauda mus

te domini

confi te mur te eternu pa trem

te eternu patrem omni ter =

tibi omnes angeli

«Te Deum», A 4

Cristóbal de MONTEMAYOR

Roma. Biblioteca Nazionale, Mus. 135, Cantus, Tenor

Altus: Cum quatuor voci: 40

e deum laudamus

te deum lauda mus te do mini con fi temus

te eter num pa trem

om ni terra ve ne ra tur. tibi om nes an geli =

e deum lauda mus te de

Lauda mus te do mini Con fi tes

mus te eter ni pa trem

te eter ni pa trem. om ni terra = Om ni ter

ra ve ne nantur. tibi om nes =

«Te Deum», A 4

Cristóbal de MONTEMAYOR

Roma. Biblioteca Nazionale, Mus. 135, Altus, Bassus